

## ЯЗЫКОВАЯ МЕТАФОРА КАК СРЕДСТВО ХАРАКТЕРИСТИКИ ЧЕЛОВЕКА

Обучение иностранному языку не ограничивается изучением лексического состава и грамматического строя. Е.И.Пассов считает, что «овладевая новым средством общения, ученик впервые открывает для себя, а затем получает непосредственный доступ к культурным ценностям новой для него страны. Каждая порция подлежащего овладению материала подается как факт культуры другого народа...» [4, с. 17].

Ценнейшим источником в познании и описании языковой картины мира, существующей в сознании определенного этноса и зафиксированной в национальном языке, является языковая метафора, которую мы воспринимаем и воспроизводим в речи, часто даже не отдавая себе отчета в том, что привычные слова имеют фигуральный смысл [5, с. 31]. Предметом нашего анализа стали метафорические номинации человека. Как правило, такие слова используются для экспрессивной характеристики, содержат оценку. А.М.Гаврилюк, анализируя зооморфизмы китайского языка как средства аксиологической характеристики человека, подчеркивает: «Прежде всего, они [метафоры – Е.В.] всегда экспрессивно оценочны... и выражают оценку какого-либо конкретного параметра внешности, черты характера или особенности поведения человека...» [1, с.136]. Недаром такие метафоры Г.Н.Скляревская называет характеризующими антропоцентрическими.

На основе собранного материала в русском [3], белорусском [6], польском [10] и итальянском [9] языках и лингвистических исследований антропоцентрических характеризующих метафор в китайском, турецком и немецком языках [1, 2, 7, 8] мы рассмотрели и описали основные типы метафорических переносов.

При образовании характеризующих антропоцентрических метафор в русском языке наиболее частотными являются переносы: животное → человек, предмет → человек, человек → человек.

Именно зооморфные метафоры чаще всего становятся предметом сопоставительного анализа метафор в разных языках [1, 2, 8]. Причины этого можно найти и в универсальности данного типа переноса, их четкой семантической организации («Зооморфные метафоры системно организованы, включаются в языковую картину мира как структурированный фрагмент оценочной характеристики человека» [8, с. 8]) и в ярко выраженной национальной специфике. Именно такие метафоры дают возможность судить о различиях в картине мира представителя того или иного этноса.

Как правило, исследования подобного типа проводятся на материале двух языков: например, русского и китайского, русского и турецкого. Исследователи исходят из положения, что в основе метафорических переносов лежат ассоциативные связи, которые могут носить как общечеловеческий, так и национально специфический характер [2]. Поэтому при сопоставительном анализе зооморфных метафор выделяют три типа соотношения семантики: 1) случаи полного совпадения переносных значений, 2) случаи частичного совпадения (при сходстве одних семантических компонентов, сопоставляемых эквивалентных зооморфизмов, и несовпадении других), 3) случаи полного расхождения значений зооморфизмов.

Так, полное совпадение переносных значений в русском и китайском языке наблюдается у слова *хамелеон*: в русском языке ‘человек, легко меняющий свои взгляды, убеждения и т.п.’, в китайском – ‘человек, приспособляющийся к обстановке, легко меняющий свои взгляды, поведение, симпатии’.

В русском и турецком языках слово *слон* является синонимом большого, крупного человека. «В основе метафоризации – оценочное восприятие внешнего вида (размеров) животного и соотнесение его с внешностью человека» [8, с. 14]. А в китайском языке выявляется полное расхождение значений слова *слон*: мощный, сильный; величественный, внушительный, доблестный, мужественный. Причины этого следует искать в культурной специфике этноса: «Так, для носителей китайской культуры крупные размеры животного ассоциируются с представлениями о чем-то величественном, грандиозном, возвышенном, поражающем своей силой и мощью... Возможно, причина появления положительной оценки у образа «слона» в сознании носителей китайского языка обусловлена влиянием религии буддизма, где слон, как известно, является наиболее почитаемым священным животным, символом духовного знания и стабильности» [2].

Случаи частичного совпадения метафорических значений в русском и китайском языках можно проиллюстрировать словом *лиса*: в русском языке оно имеет значение ‘хитрый, лукавый, лживый человек’, в китайском – ‘коварный, лживый человек; негодяй, подлец; искусительница, оболъстительница’. В обоих языках метафорический перенос основан на восприятии особенностей характера животного. Но в китайском языке к понятию хитрости и лукавства добавляется представление о подлеще и негодяе и, кроме того, слово *лиса* служит для номинации женщины-соблазнительницы. Основой этого переноса служит представление о лисе-оборотне, способной превращаться в красивых молодых девушек, которое существует у традиционной китайской мифологии.

Случаи полного расхождения переносных значений зоонимов в разных языках проявляются в двух видах соотношений: 1) не совпадают значения зооморфизма или его оценочные коннотации: *козел* – в русском языке ‘упрямый, неприятный в общении человек’, в китайском – ‘эрудированный человек’, *баран* – в русском языке ‘глупый, упрямый человек’, в турецком – ‘высокий, статный, красивый человек, нос с горбинкой’; 2) отсутствуют метафорические соответствия, когда в одном языке переносное значение развивается, а в другом нет: *краб* в китайском языке — ‘придирчивый, вездливый человек; деспот, самодур’, в турецком ‘скрюченный человек с кривой походкой’, в русском же языке существительное употребляется только в прямом значении.

Подобные отличия существуют и в близкородственных языках, например, *зубр* в белорусском языке ‘пра буйнога спецыяліста, уплывовую асобу у якой-н. галіне дзейнасці’, в русском — ‘косный, консервативно настроенный человек // опытный и ценный специалист, мастер своего дела (обычно с оттенком шутливости)’. В качестве ласкового обращения к женщине в белорусском языке зафиксировано слова *язюлька*, русский эквивалент *кукушечка* такой коннотации не имеет.

Реже для образной номинации человека в русском языке употребляются названия растений. К сожалению, фитоморфные метафоры редко становились предметом отдельных исследований. Однако о продуктивности данного вида переноса в неславянских языках свидетельствует исследование Д.С.Усольцевой, проведенное на материале немецкого языка [7]. Возникновение таких метафор

обусловлено древними анимистическими взглядами на растение как живое существо, что проявилось в метафоризации существительных *ми́моза*, *ро́за*, *ду́б* и др.

В семантике метафор, основанных на данном типе переноса, можно отметить полное совпадение, частичное совпадение и отсутствие совпадения переносных значений. Например, полное совпадение наблюдаем у слова *ми́моза* в русском и немецком языках – ‘изнеженный человек’. Отметим частичное совпадение в семантике слова *ду́б* в русском (‘тупой, несообразительный человек’) и белорусском (‘пра високага моцнага чалавека // пра тупога, неразумнага чалавека’) языках. Случаи несовпадения значений можно проиллюстрировать словами *лопух*: в русском языке ‘растяпа, простофиля, разиня’, в немецком *die Klette* ‘надоедливый человек’, и словом *ананас*, которое в русском языке не имеет переносного значения, а в польском употребляется в значении ‘человек, который ведет себя неправильно’.

Метафоры, основанные на переносе человек → человек, к сожалению, не становились предметом сопоставительного исследования. Однако собранный материал в польском и итальянском языке позволяет судить о частотности употребления антропоцентрических метафор. Можно отметить три типа совпадений этих метафор:

полное совпадение		
<i>художник</i> ‘тот, кто достиг высшего мастерства в какой-л. сфере деятельности’	<i>artysta</i> ‘osoba odznaczająca się mistrzostwem w jakiejś dziedzinie’	
<i>клоун</i> ‘тот, кто разыгрывает в обществе роль шута’	<i>kłown</i> ‘osoba zachowująca się niepoważnie’	<i>pagliaccio</i> chi manca di serietà e coerenza (кому не хватает серьезности и постоянства)
частичное совпадение		
<i>паяц</i> ‘тот, кто, ломаясь, кривляясь, ведет себя как шут, как клоун’	<i>pajac</i> ‘osoba zachowująca się niepoważnie lub ubrana pstrokato, dziwacznie’	
<i>художник</i> ‘тот, кто достиг высшего мастерства в какой-л. сфере деятельности’	<i>pittore</i> ‘chi descrive cose, persone, situazioni con notevole efficacia rappresentativa’ (кто описывает вещи, людей, ситуации, с замечательной эффективностью)	
несовпадение		
<i>архитектор</i> -	<i>architekt</i> ‘osoba, która jest inicjatorem i organizatorem czegoś’	

Для преподавания русского языка как иностранного наибольший интерес представляют случаи частичного или полного несовпадения метафорических значений. Именно эти метафоры будут вызывать наибольшие сложности в дифференциации и понимании их значений. Однако преподаватель может столкнуться в проблемой выбора материала, особенно если в одной аудитории присутствуют носители разных языков. Анализ показывает, что название одного и того же объекта в разных языках будет вступать в разные семантические отношения. Мы приведем несколько зоометафор, в которых наблюдаются разные виды соотношений в разных языках (Таблица 1).

Таблица 1. Семантическое соотношение зоометафор

	русский язык	китайский язык	турецкий язык	итальянский язык	польский язык
<b>баран</b>	‘глупый, упрямый человек’	‘добрый человек’	‘высокий, статный, красивый человек, нос с горбинкой’	-	(baran) ‘człowiek nieinteligentny’
<b>корова</b>	‘крупная, нерасторопная женщина’	‘спекулянт, барышник’	‘тупой, отличающей хорошего плохого’	(vacca) ‘donna di facili costume’ (женщина легкого поведения)	(krowa) ‘o kobiecie niezgrabnej, ociężalej, leniwej’
<b>медведь</b>	‘крупный, сильный, но грузный и неуклюжий человек; малокультурный, невоспитанный, грубый человек’	‘крепкий, здоровый, сильный; неуклюжий, неловкий; храбрый, бесстрашный’	‘физически сильный человек, с дурным характером, не отличающийся особым умом’	(orso) ‘persona scontrosa, poco socievole’ (человек угрюмый, нелюдимый)	(niedźwiedź) ‘o człowieku niezgrabnym, niezdarknym’
<b>попугай</b>	‘человек в яркой, пестрой одежде; человек, который, не имея собственного мнения, повторяет чужие слова’	‘бездумно повторяющий, склонный к подражанию’	‘бездумно повторяющий; излишне говорливый в состоянии алкогольного опьянения’	(pappagallo) ‘chi ripete in modo meccanico quanto detto o scritto da altri’ (кто механически повторяет то, что говорят или пишут другие); ‘uomo che per strada rivolge complimenti alle donne, moletandole’ (мужчина, пристающий к женщинам на улице)	(papuga) ‘o kimś powtarzającym coś bezmyślnie’
<b>шакал</b>	‘разг. жадный, хищный человек’	‘злой, жестокий, алчный’	‘неприятный человек’	(sciacallo) ‘chi ruba in luoghi lasciati senza sorveglianza,’	(szakal) ‘o człowieku czerpiącym zyski z cudzego’

				spesso seguito calamità natural' (мародер)	in a	nieszczęścia'
--	--	--	--	--	---------	---------------

Таким образом, изучение денотатов, вовлеченных в метафорический процесс, позволяет выявить наиболее продуктивные типы метафорических переносов: животное → человек, предмет → человек, человек → человек. Сравнение метафор по денотативному признаку позволяет выявить случаи полного, частичного совпадения и несовпадения значений слов, что позволяет понять систему оценок и ценностей человека, которые проявляются в ассоциациях, легших в основу метафоры.

### Литература

1. Гаврилюк, М.А. Зооморфизмы китайского языка как средство аксиологической характеристики человека / М.А.Гаврилюк // Вестник Томского гос. пед. уни-та. – 2013. – № 10. – С. 136-140.
2. Гаврилюк, М.А. Зооморфная метафора в китайском и русском языках: межъязыковые универсалии и национальная специфика / М.А.Гаврилюк // Вестник Иркутского лингвистического университета. – 2012. – Вып. 10. – Т. 3. [Электронный ресурс]. – 1998. – Режим доступа : <http://www.ilingran.ru/library/psylingva/sborniki/Book1998> – Дата доступа : 08.08.2015.
3. Ефремова, Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка : В 3 т. / Т.Ф.Ефремова. — М. : АСТ, Астрель, Харвест, 2006. – Т. 1-3.
4. Пассов, Е.С. Коммуникативное иноязычное образование : готовим к диалогу культур / Е.С.Пассов. — Мн. : Лексис, 2003. — 184 с.
5. Скляревская, Г.Н. Метафора в системе языка / Г.Н.Скляревская. — СПб : Наука, 1993.— 151 с.
6. Тлумачальны слоўнік беларускай мовы: У 5 т. / Пад аг. рэд. К.К.Атраховіча (Кандрата Крапівы). — Мінск : БелСЭ, 1977-1984. Т. 1-5.
7. Усольцева, Д.С. Образные номинации человека в немецком языке / Д.С.Усольцева // [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.brsu.by/sites/default/files/deutschlang/usolceva.pdf> – Дата доступа : 22.08.2015.
8. Устуньер, И. Зооморфная метафора, характеризующая человека, в русском и турецком языках : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / И.Устуньер ; Уральск. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2004. – 25 с.
9. Dizionario Italiano // [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [http://dizionari.corriere.it/dizionario\\_italiano/index.shtml](http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/index.shtml). – Дата доступа : 21.08.2015.
10. Słownik języka polskiego PWN // [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://sjp.pwn.pl/> – Дата доступа : 21.08.2015.